

Trabajo de Evaluación

Seminario: “Metodología de la investigación Lingüística”

TEMA: *una crítica al método estructuralista para la traducción de la lengua japonesa*

Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje
Facultad de Humanidades y Artes
Universidad Nacional de Rosario

Directora: Dra. **Patricia ROGGIERI**
Maestrando: Prof. **Jorge FRIAS**

Ciudad de Rosario, República Argentina. Septiembre del 2017



TRABAJO SEMINARIO DE METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA		
<i>Una crítica al método estructuralista para la traducción de la lengua japonesa</i>		
		Página
1.	INTRODUCCIÓN	3
2.	DESAROLLO	4
2.1.	¿Qué es el conocimiento científico en la investigación lingüística?	4
2.2.	Consideraciones importantes para los constituyentes de una teoría lingüística del japonés	5
2.2.1	La teoría	5
2.2.1.1	El estructuralismo	6
2.2.1.2	El generativismo	7
2.2.1.2.1	¿Cómo trabaja una teoría lingüística basada en un programa de <i>investigación lakatosiano</i> ?	8
2.2.1.2.2	La aplicación de los parámetros del generativismo al campo de la traducción en japonés	8
2.2.2	Objeto y objetivos	10
2.2.2.1	El estructuralismo	10
2.2.2.2	El generativismo	12
2.2.3	El método	15
2.2.3	Trabajar la lingüística a través de la inducción	15
2.2.4	El análisis de los datos	17
2.2.4.1	El análisis estructuralista	17
2.2.4.2	El diagrama arbóreo	18
3.	CONSIDERACIONES FINALES	20
6.	BIBLIOGRAFÍA	21

Abreviaturas:

P.T: partícula de tema

P.S: partícula de sujeto

P.O.I: partícula de objeto indirecto

P.O.D: partícula de objeto directo

P.L: partícula de lugar

1_INTRODUCCIÓN

Estoy convencido de que una de las falencias más grandes dentro del marco metodológico para la investigación lingüística del japonés, es que los investigadores han caído en la comodidad de trabajar con teorías estructuralistas en donde se persigue la utopía de regularizar a una de las lenguas con más excepciones y casos especiales del mundo. Dichas irregularidades se visualizan en todos los ámbitos lingüísticos de este idioma: la sintaxis, la pragmática, la semántica, la escritura, etc. Al ser una lengua tan compleja hace que el número de personas con alto nivel de dominio sea muy reducido. Por lo tanto, se generó el hecho de que por años las investigaciones lingüísticas para el japonés se hayan conferido a idóneos, nativos sin formación académica ni el conocimiento lingüístico formal de su propio idioma.

Son muchos los puntos para modificar dentro del dominio de la traducción del japonés. Para el presente trabajo de investigación quiero mostrar errores presentes en la metodología estructuralista aplicada a la traducción del japonés y mostrar (como solución) la efectividad de los postulados generativistas para resolver diferentes cuestiones. Para dicha empresa, haré una descripción de ambas metodologías para así estudiar cómo operó el estructuralismo en el campo de la traducción del japonés y cómo el generativismo podría contribuir a generar traducciones más óptimas. Esto me habilitará a presentar un análisis crítico y descriptivo de casos particulares que puedan atestiguar cuáles son los elementos en que el estructuralismo hace aguas para resolverlos a través de metodologías alternativas.

Además, propondré algunas soluciones para orientar de una forma más correcta la metodología lingüística japonesa. Esto en base a lo aprendido durante mis años de estudio para desempeñarme como investigador de un idioma que ha sido muy poco tratado. Prueba de ello es la notable carencia de estudios lingüísticos y los notables problemas encontrados en una amplia gama de estudios académicos sobre el tema.

Prof. Jorge Frias
Traductor de Japonés
Mat. N° 1164

Colegio de Traductores de Sta. Fe (matriculación en japonés)
IES Olga Cosettini (Profesorado en Lengua y Literatura)

2_DESAROLLO

2.1_¿Qué es el conocimiento científico en la investigación lingüística?

Para responder al presente interrogante voy a posicionarme desde la obra de Díaz¹ en donde se da una definición muy abarcativa de lo que es el conocimiento y que además me es útil para aplicarla al campo de los estudios del lenguaje. Para la autora, el conocimiento es una posible forma de abordar la realidad y por ello su función es describir, explicar y predecir los hechos. Sin embargo, reconoce que estas características son más bien aplicables a la ciencias naturales y no necesariamente pueden dar cuenta correctamente de los fenómenos concernientes a las ciencias humanísticas (como lo es en nuestro caso la lingüística). Por ello, se hace la pregunta de si sería apropiado utilizar un método de investigación aplicable a todas las ciencias del mundo sin importar de cual se trate o si, más bien, los fenómenos sociales deben ser abordados con un método particular a ellas. De esta forma, concluye diciendo que en el caso de las ciencias del hombre, el científico investiga a un ser cultural que tiene la posibilidad de incidir en sí mismo, a diferencia de las ciencias duras en donde no hay cabida para las acciones subjetivas.

Empero, uno de los problemas que presenta el conocimiento científico dentro de la lingüística es su pertenencia al ámbito de las ciencias sociales y por ende se sigue que pueda ser abordado desde diferentes maneras: a contracara con otras disciplinas como la matemática, en donde por lo general, sólo hay una posible respuesta para un mismo problema, encontramos que en la investigación lingüística un mismo problema puede tener distintas explicaciones sin ser ninguna la más correcta o superior a otra. Si bien esto tiene el lado positivo de alentar a la continuidad de la investigación científica (al no poder descansar en la comodidad de una solución definitiva), se genera también el no poder ofrecer soluciones concretas para una lengua tan dispar e indomable como lo es el japonés.

Esto también ocurre en otros idiomas pero estoy seguro de que el japonés es una de las lenguas más amplias en cuanto explicaciones para una misma cuestión y por ende una de las más reacias a la regularización: el japonés es como un caballo que galopa salvajemente y que muy difícilmente pueda llegar a obedecer a un patrón de conducta constante.

1 **DÍAZ, Esther y A.A.V.V.:** (2010) "*Metodología de las ciencias Sociales*". CAP 1 "*Conocimiento, ciencia y epistemología*" Editorial Biblos METODOLOGÍAS. Buenos Aires.

Por ejemplo, sin ir más lejos, puedo mencionar el famoso caso del uso de las partículas "WA" y "GA" para el cual encontramos numerosas explicaciones y un sin fin de excepciones que no logran dar con algo, relativamente, justo y preciso. Fehaciente prueba de ello, es la extensión de artículos de investigación confeccionados sobre el tan debatido tema (como por ejemplo los escritos de Kuroda²). En suma, en respuesta al interrogante me gustaría definir qué es lo que considero conocimiento científico dentro de los estudios del lenguaje. Para ello me ha parecido pertinente el postulado de Sautu³ quien asevera que la investigación científica de todo lo que sea ciencias humanísticas está caracterizada por ser empírica, temporal-histórica, acotada y acumulativa, estar sometida a inexactitudes y (como resultado de ello) poder refutarse.

2.2_Consideraciones importantes para los constituyentes de una teoría lingüística del japonés

En primer lugar, considero que una buena teoría lingüística que de cuenta de los fenómenos de la lengua japonesa debe regirse por los principios empíricos postulados por Hjelmslev⁴: a) ser auto consecuente (sin contradicción interna) b) lo más simple posible y c) exhaustiva (debe contener la menor cantidad posible de términos primitivos⁵). En segundo lugar, trabajará con los siguientes elementos: una teoría, una hipótesis, objeto y objetivos, un método, vocabulario específico y por supuesto los datos. Veremos cómo algunos de estos se desempeñan dentro de las dos escuelas que atañen a la presente investigación: la estructuralista y la generativista.

2.2.1_La teoría

Para Sautu⁶ la teoría se encarga de definir el objeto de estudio de una investigación, las perspectivas desde donde se llevará a cabo dicha empresa y por último decidirá cuál es la metodología apropiada para esa teoría y sus objetivos. En resumen, una teoría es el cimiento

2 **KURODA, S.-Y** (1992): "*Japanese syntax and semantics: collected papers*" Department of linguistics, University of California, San Diego.

3 **SAUTU, Ruth:** (2001) "*La trastienda de la investigación*". CAP 8: "*Acerca de qué es y no investigación científica en las ciencias sociales*" Ediciones Lumiere, Buenos Aires.

4 **HJELMSLEV, louis:** (1980) "*Prolegómenos a una teoría del lenguaje*". Ed. Gredos, Madrid.

5 Se refiere a aquellos elementos que no están definidos dentro de una teoría.

6 **SAUTU, Ruth:** (2001) "*La trastienda de la investigación*". CAP 8: "*Acerca de qué es y no investigación científica en las ciencias sociales*" Ediciones Lumiere, Buenos Aires.

principal encargado de llevar a algún puerto, determinada investigación lingüística.

Desde el año 2010 en adelante, el japonés se ha posicionado como una de las lenguas más estudiadas dentro del paradigma de los idiomas modernos. Sin embargo, por ser un campo de estudios relativamente nuevo, hay una notable carencia de investigaciones lingüísticas para poder solventar las dudas y necesidades. Considero que la razón de dicho conflicto tiene que ver con la gran barrera lingüística que separa al japonés con el resto de los idiomas del mundo (las lenguas occidentales). Esto hace que gran parte de las teorías presentadas hasta el momento mantengan un número considerable de excepciones y casos especiales y por lo tanto que se vuelvan demasiado inconvenientes para el explicar el funcionamiento de cuestiones como por ejemplo, la sintaxis japonesa.

Si tomamos en cuenta las investigaciones lingüísticas lanzadas hasta la fecha podemos decir que, en general, se han regido bajo dos grandes teorías: el estructuralismo y el generativismo. En el caso de la investigación lingüística japonesa, el primero de estos es el imperante en gran parte de los traductores de japonés. A continuación explicaré las características de ambos enfoques y me valdré de algunas definiciones teóricas acercadas por Cabré y Lorente.⁷

2.2.1.1_El estructuralismo

Fue la escuela imperante desde 1916 hasta la década del 50. Con Saussure o Bloomfield como principales representantes. En Europa, Saussure a través de su "*Curso de lingüística general*"⁸ y en Estados Unidos de la mano de Bloomfield con "*El lenguaje*"⁹ Los teóricos de esta escuela se interesan más que nada por las realizaciones físicas del lenguaje y no por el conocimiento adquirido y desarrollado de los hablantes; la obtención de datos se hace en forma mecánica. La hipótesis que manejan es la que reza "*la lengua es un sistema de signos*" y su objeto de estudio es la lengua por tratarse de un ente factible de ser regularizado. Tienen dos objetivos principales: por un lado, someter a la lingüística a un tratamiento puramente científico. Por otro lado, quieren definir el objeto de estudio de la lingüística. Maneja un vocabulario básico que es indispensable para cualquiera que desee iniciarse en los estudios del lenguaje: *sistema, signo, diacronía/sincronía,*

7 **CABRÉ M. Teresa y LORENTE, Mercé:** (2004) "*Panorama de los paradigmas en lingüística*". Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

8 **SAUSSURE, Ferdinand:** (1980) "*Curso de lingüística general*" Ed. Losada Buenos Aires.

9 **BLOOMFIELD, Leonard:** (1967) "*El lenguaje*" Universidad De San Marcos, Lima.

valor, etc. El método que eligen para llevar a cabo sus estudios es de carácter inductivo. Por último, se basa en datos como el signo en carácter de entidad opositiva, relativa y negativa y también en diferentes datos empíricos.

Matthews¹⁰ define al estructuralismo como un estrategia de análisis que interpreta el corpus de sus investigaciones a través de oposiciones, contrastes y estructuras jerárquicas y señala a Saussure cuando menciona que una lengua es un sistema en el que todo está interconectado. Como sabemos el estructuralismo se ha ocupado básicamente del estudio de las lenguas, las palabras del creador del *Curso* apuntan a que hay un una lingüística de la lengua que es autónoma y que aspira a estudiar los sistemas de las lenguas o, en nuestro caso, un sistema lingüístico particular llamado "japonés"

2.2.1.2_El generativismo

El generativismo, por su parte, aparece en 1957 con la primer obra de Chomsky. La novedad consiste en el cambio de objeto epistemológico: pasar de estudiar las lenguas particulares a estudiar un lenguaje de naturaleza universal. Aquí las gramáticas son abordadas como axiomas o constructos matemáticos abstractos, capaces de generar e interpretar las oraciones de una lengua tal como sus hablantes naturales. Así, busca hacer un simulacro para explicar la capacidad del lenguaje. Para ello, se vale de *reglas, movimientos, huellas, principios, parámetros*, etc. Por lo tanto, se pone como aspecto central de la lengua a la sintaxis. A diferencia del estructuralismo que se preocupa por ver y explicar lo que pasa en la lengua, la escuela chomskiana se encargará de estudiar qué es lo que sabe el ser humano sobre el lenguaje. Para ello, crea un hipótesis según la cual hay un conocimiento innato en el cerebro del hombre básico y mínimo con el cual podrá aprender su lengua materna y cualquier otra lengua del mundo. Este conocimiento sería idéntico en todos los hombres y se llamará *Gramática Universal (GU)*: Chomsky da una explicación biologicista en donde el lenguaje es visto como un órgano más del cuerpo humano al igual que el corazón o los pulmones. Así su objeto de estudio será la *lengua interiorizada*¹¹

Tiene dos objetivos básicos: por un lado, explicar cómo se da la adquisición del lenguaje en los seres humanos y por otro dar una solución a la *pobreza del estímulo*: la tesis que dice que el

10 **MATTHEWS, Peter/ BENITEZ BURRACO, Antonio (traductor)**: (2001) "*Breve historia de la lingüística estructural*" Ediciones Akai S.A, Madrid.

11 Se refiere al conocimiento obtenido y representado interiormente en la *mente/ cerebro*.

lenguaje humano no es aprendible dada la escasa cantidad de datos con la cuentan los niños a la hora de hablar; los cuales no serían suficientes para que puedan lidiar con las oraciones que construyen.

2.2.1.2.1_¿Cómo trabaja una teoría lingüística basada en un programa de *investigación lakatosiano*?

El generativismo se maneja a través de un *programa de investigación lakatosiano* que ofrece un marco conceptual muy flexible para abordar los problemas del lenguaje. Lakatos¹² organiza los programas de investigación en base a cuatro conceptos: a) *el núcleo duro*: toma la forma de unas hipótesis muy generales que son el basamento a partir del cual se desarrollará el programa. Cualquier movimiento en contra de éste será prohibido puesto que podría causar el colapso de toda la teoría. Entonces, el *núcleo duro* aquí será la *gramática universal*. b) *Un cinturón protector*: es la suma de las hipótesis auxiliares que complementan el *núcleo duro*, para protegerlo de la *falsación*¹³

Durante las tres fases de desarrollo del generativismo se vieron algunos cambios y modificaciones en el cinturón protector. El generativismo tuvo tres etapas de desarrollo básicas: 1) *la teoría estándar* (1965). 2) *La teoría de principios y parámetros* (1981) y 3) *El programa minimalista* (1995). Tomemos el siguiente caso como ejemplo para demostrar dichas transiciones: en un primer estadio del generativismo (*la teoría estándar*) se toma como hipótesis de la oración a una compuesto dividido en sujeto y predicado: esto es problemático porque no existiría un núcleo propio aplicable a la oración en conjunto. Así, en un estadio más avanzado, se presentará a un núcleo oracional que articule al sujeto y al predicado: el $\overline{\text{INFL}}$. Si bien se modificó la hipótesis de la oración que pertenece al cinturón protector de la teoría, el núcleo duro de esta (la hipótesis que dice que el lenguaje se adquiere de forma innata) no presenta alteración alguna.

2.2.1.2.2_ La aplicación de los parámetros del generativismo al campo de la traducción en japonés

La teoría estándar afirma que nacemos con el conocimiento de todos los contenidos que

12 LAKATOS, I. : (1987) “*Historia de la ciencia y sus reconstrucciones racionales*”. Ed. Tecnos/UNESCO, España.

13 POPPER, K. : (1983) “*Conjeturas y refutaciones*”. Ed. Paidós XXI, Barcelona. Aquí el autor vuelve a Popper para agregar que encontrar el contraejemplo no tiene por qué eliminar toda la teoría.

comparten las lenguas (los *principios*) y los valores que esas combinaciones pueden tomar (los *parámetros*). Todas las lenguas del mundo siguen una serie de *principios* que se consideran universales. Esto lo vemos si pensamos, por ejemplo, que en cualquier lengua del mundo el sujeto de una oración es siempre un sintagma nominal. Los *parámetros* son aquellas propiedades que pueden cambiar de una lengua a otra y que son identificados por el infante al aprender su lengua materna. Así, cualquier humano estaría potencialmente preparado para aprender la lengua japonesa. Justamente son los *principios* descritos por Chomsky los que posibilitarían aprender estos parámetros específicos: el japonés.

Lograr la comunicación a través de la traducción literaria en japonés es imposible. Con esto no digo que haya lenguas en donde una traducción de esta envergadura sea posible y otras en las que no. Quiero decir que sí bien algunas lenguas tienen más casos en donde se puede llegar al verdadero significado del enunciado a través de una traducción literal, en el japonés esto es prácticamente insostenible.

Para Henderson¹⁴, el orden en que cada palabra sigue a la otra dentro de la oración depende del posicionamiento que cada uno da a sus pensamientos dentro de su mente. Con respecto a la lengua japonesa, este orden es muy distinto comparado con las lenguas romances como el español o el italiano. También hay una diferencia importante frente a las lenguas anglosajonas como el inglés (aunque en este caso hay un ligero grado más alto de compatibilidad). Por ello, la traducción literaria para un idioma como el japonés es casi imposible: para traducir el idioma nipón habrá que, en primera instancia, comprender cuál es la idea que se está tratando de transmitir para luego reordenar los pensamientos constituyentes y así volcarlos en forma apropiada a la lengua meta. La única manera para aprender el orden específico (en términos generativistas, los *parámetros*) en que los pensamientos se plasman en el japonés se consigue con la exposición al uso de la lengua: un traductor o intérprete de japonés profesional deberá tener acceso a un buen número de ejemplos y captar su significado esencial hasta que la mente se acostumbre a esta nueva forma de pensar sin la necesidad de pausas para hacer reordenamientos mentales y así poder construir no sólo enunciados correctos no sólo a un nivel gramatical sino también a un nivel comunicacional.

14 HENDERSON, Harold G (1948): “*Handbook of Japanese grammar (revised edition)*” Columbia University.

2.2.2_Objeto y objetivos

2.2.2.1_El estructuralismo

El estructuralismo tiene como principal objeto de estudio a la lengua entendida como fenómeno sistemático, regular, social y constante. Busca explicar los hechos lingüísticos, clasificarlos y teorizar principios generales de la lengua. En 1939, Bloomfield introduce la grabación del sonido y así la teoría estructuralista se dividirá en cuatro fases de análisis: fonología, morfología, sintaxis y el discurso (la faz semántica del lenguaje prácticamente no tiene cabida debido a su carencia de operabilidad). En suma, el estructuralismo paso de estudiar los fenómenos particulares, singulares y cambiantes de la lengua a investigar qué es lo esencial en el lenguaje: su estructura. A partir de la misma, el hablante es capaz de crear un sin fin de producciones lingüísticas a través de un número finito de unidades.

Por cierto, el modelo estructuralista es el que se aplica en la pedagogía de la mayoría de los instructores que enseñan japonés. Básicamente, se presenta a la lengua japonesa como un conjunto de hechos lingüísticos fijos. Esta forma de enseñar el japonés tendrá un fuerte impacto en aquellos que decidan dedicarse al ámbito de la traducción. Impartir la educación desde aquí implica, en resumidas cuentas, formar a un traductor reconocedor de elementos constituyentes de la oración, subordinado a las reglas de la gramática. Con este basamento, podemos pensar que dicho abordaje presenta una considerable cantidad de puntos negativos para seguir siendo defendido. Como dice Marín, la frase típica dentro del estructuralismo es:

“Hoy vamos a empezar análisis sintáctico, pero vamos a partir desde cero (...) Se produce una distorsión del sistema de la lengua, distorsión por la cual puede llegar a pensarse que los elementos del sistema existen para ser analizados y clasificados.”¹⁵

En el estructuralismo japonés, se desconoce la sintaxis como combinatoria de funciones, se la reemplaza por la enseñanza para el reconocimiento de los elementos sintácticos de la oración (por ejemplo, a la hora de enseñar los nexos o partículas¹⁶), como resultado se busca obtener a un

15 **MARÍN, Marta:** (2004) "*Lingüística y enseñanza de la lengua*". Aique.

16 Al igual que el coreano y otras lenguas, el japonés se rige a partir de la utilización de partículas o nexos que determinan el papel sintáctico de cada uno de los elementos de la oración. De esta forma encontramos partículas que señalan el tema, el sujeto, el objeto directo, el objeto indirecto, los circunstanciales (tiempo, lugar, medio, compañía, etc), entre otras categorías sintácticas.

traductor capaz de distinguir perfectamente las partes de una oración, pero que a la hora de construirla, no sepa combinar esos elementos y que más allá de todo, deba entender que conocer esas categorías estancas sólo aporta el beneficio de ayudarlo a construir un texto oral o escrito, de la forma más entendible posible para otro cliente/ lector que no maneje su nivel cultural o mejor aún, para poder expresarse con hablantes de otros idiomas que sí necesitan aferrarse a las estructuras para poder entender el mensaje.

Así, anclados en la escuela estructuralista, los idóneos que enseñan traducción han hecho que la escritura se vuelva un elemento censurante. Y hay más casos aún. Por citar un ejemplo, podemos tomar la exagerada exigencia sobre el correcto orden de trazos para caracteres japoneses: recordemos que en japonés, existe un orden específico de trazos para la escritura de caracteres. Este procedimiento es enseñado en forma tajante desde que el futuro traductor de japonés da sus primeros pasos como estudiante. Hay que recordar que el alumno está lidiando al mismo tiempo con muchos otros aspectos complejos de una lengua tan rebuscada: por ejemplo, el aprendizaje de su sintaxis, el reconocimiento de los kanji¹⁷, la gran incompatibilidad lingüística con su lengua materna (excepto aquellos que tengan como lengua madre al chino o el coreano), etc.

Enseñar la escritura como un elemento censurante, produjo que muchos alumnos redujesen sus producciones escritas a un mero no tratar de equivocarse en el trazado de caracteres. Si bien el orden de trazos es importante, obligar a escribir repetidas veces pilas y pilas de papeles para aprender el orden de escritura es una gran pérdida de tiempo. Es mejor dejar que los alumnos "dibujen" los ideogramas para centrarse en el orden de trazos en un estadio más avanzado de estudio. De esta forma, se puede estimular más al educando si se lo introduce a ver avances en otras facetas más importantes de la lengua como ser la comprensión de textos o la expresión oral.

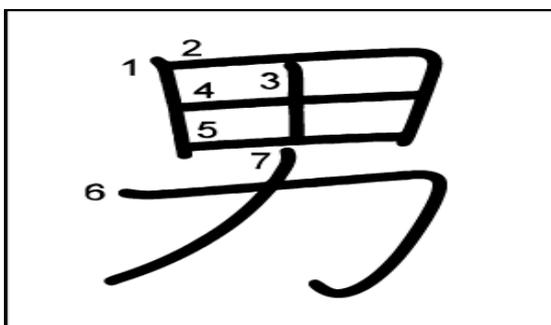


Foto: Aquí vemos desglosado el estricto orden de trazos para el carácter de "hombre"

17 Kanji o ideograma chino: es uno de los sistemas de escritura del japonés formado por logogramas que a diferencia de los sistemas de escritura fonéticos no sólo presentan un contenido fonológico sino también uno semántico. Por ejemplo: El ideograma 鎧 tiene un valor fonológico (*yoroi*) y además uno semántico (*armadura*). Dicho carácter, tiene un orden específico de trazos a la hora de ser dibujado.

2.2.2.2_El generativismo

La escuela generativista, por su parte, no se ancla en una visión estática para la gramática de una lengua y asevera que esta no puede explicarse a través de los datos observables. En su lugar, buscará determinar cuál es el conocimiento innato que guía a los hablantes para juzgar la aceptabilidad o no de los constructos gramaticales. Así, su principal objeto de estudio recae en lo que Chomsky llamará *gramática universal*.

La lengua japonesa se caracteriza por presentar múltiples expresiones incompletas. Por ejemplo, en japonés hay determinados verbos que se omiten con más frecuencia que otros. Así y todo dichas producciones lingüísticas se entienden perfectamente. Por ejemplo, observemos el siguiente enunciado:

(1) TARO WA DOKO NI?

TARO P.T. DONDE P.L.

(¿Dónde está Taro?)

Como sabemos el generativismo busca explicar cuál es el conocimiento que permite al hablante llegar a producir o reconocer las construcciones. Un caso típico en japonés, es omitir verbos como "estar" (ゐる: iru) por motivos de ahorro discursivo; así y todo el significado del enunciado se entenderá perfectamente. Ahora bien, si abordamos este caso desde el generativismo podremos argumentar que el componente verbal no tiene una realización fonológica sin embargo a un nivel mental el verbo se encuentra presente y es, por cierto, este conocimiento lo que guía al usuario en la comprensión de este enunciado: si bien fonológicamente no se aclara, a un nivel mental se comprende que alguien tiene que llevar a cabo algún evento determinado y dicho acontecimiento probablemente sea el de "estar"

Así, vemos cómo una oración inaceptable para el estructuralismo, es correcta desde una mirada generativista. Esto ocurre básicamente, porque el objeto de estudio del estructuralismo es explicar "lo que hay" mientras que al generativismo le interesa estudiar cuál es el conocimiento que guía al hablante nativo a la producción de determinadas oraciones y cómo es posible, que en caso incompletos como éste, el significado se pueda seguir captando sin problema alguno.

La traducción de la lengua japonesa es otro ámbito muy particular y más cuando se trata de transmitir el pensamiento occidental de una lengua romance como el español al *orientalismo japonés*¹⁸.

Veamos la siguiente oración del español:

(2) TARŌ MIRA PELÍCULAS PARA APRENDER INGLÉS

Abordada desde una metodología estructuralista (2) puede ser traducida como:

(3) TARŌ WA EIGO WO MANABU TAME NI EIGA WO MIRU.

De esta forma estaremos confeccionando una traducción muy sistematizada la cual logra recrear y respetarlos casi los mismos roles sintácticos. Sin embargo, a pesar de que la oración está bien formada desde un punto de vista gramatical, podría no ser lo suficientemente natural como para funcionar a un nivel comunicacional.

Como expliqué en otros de mis escritos, las lenguas occidentales tienen una serie de características que el japonés no comparte en absoluto. Entre otras cosas, el hecho de que en muchos casos las lenguas occidentales son muy completas en lo que refiere a datos informativos ya que por ejemplo, una lengua como el español, presenta en el verbo un abanico de informaciones muy importantes como ser la locación temporal del evento, el modo, el aspecto, etc. El japonés, por su parte, morfológicamente hablando, es muy limitado. Así, las informaciones ausentes en el ámbito morfológico son suplantadas por una dependencia pragmática muy grande: con esto estoy diciendo que el japonés se somete en gran parte a la situación contextual para poder determinar el significado de una oración. Se sigue que las oraciones en japonés sean muy económicas y que haya una tendencia a simplificar. Por lo tanto, una traducción llevada a cabo con una metodología estructural

18 FRIAS, Jorge A: (2017): "*el orientalismo japonés ¿Podría el japonés imponerse como lengua universal?*" Trabajo de evaluación para el seminario de Filosofía del Lenguaje, Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje, Universidad Nacional de Rosario. Los idiomas chino, coreano y japonés se encuentran en este grupo de lenguas orientales fuertes porque son justamente los que más se separan del pensamiento universal humano o sea el occidental. Dentro de estas lenguas, vemos que el japonés por poseer una serie de características muy particulares es la más alejada del occidentalismo. Por las diferentes tendencias humanísticas como son las formas de comer, la indumentaria, los sistemas de escritura (en su gran mayoría fonéticos), el mundo ha evolucionado en miras a una corriente en particular: la occidental. Esto devino en un tipo de lengua muy particular que requiere del dominio de no sólo un sistema sintáctico, semántico, pragmático, etc muy diferente al occidental sino también de la comparación de una forma de ver el mundo muy particular. Es lo que yo justamente llamo *orientalismo japonés*. (ver trabajo del seminario de Filosofía del Lenguaje para más información).

puede no ser lo suficientemente adecuada para imponerse a un nivel comunicacional: si bien puede que lo sea a un nivel gramatical, tal vez no llegue a sonar muy natural frente a los oídos de un hablante nativo.

Chomsky trabaja con los conceptos de *estructura profunda* y *estructura superficial*. La *estructura profunda* contiene el significado de la oración (es abstracta). La *estructura superficial*, por su parte, es la expresión física de la oración, en otras palabras, es la forma en que se presenta la misma (es física). En lenguas como el inglés u otras lenguas romances es más factible traducir guiándose por la *estructura superficial*. Sin embargo, debido a los problemas presentes en la lengua nipona, es más conveniente trabajar con la traducción de las *estructuras profundas* de oraciones y textos.

En el caso del estructuralismo, podemos decir que, su metodología se encarga en gran parte de trabajar la traducción de la *estructura superficial* de oraciones y a la hora de analizar las *estructuras profundas* no contaba con buenos elementos para lograr resultados decentes. Como insiste Chomsky, las lenguas se diferencian esencialmente en la *estructura superficial* de sus oraciones. Así la oración "*Taro mira películas para aprender inglés*" tiene una *estructura profunda* común en español, en japonés y en cualquier lengua del mundo. Si trabajamos la oración a traducir desde los postulados del generativismo (y esto consistiría en apuntar la traducción hacia la *estructura profunda* de la misma), podemos valernos de una construcción muy común que los japoneses emplean mucho a la hora de expresar un pensamiento de esta envergadura (con esto me refiero a expresar la idea de que "*para lograr determinado objetivo se requiere de determinado método*"). Dicha construcción consiste en conectar las dos oraciones a través de la "*forma-TE*"¹⁹ De esta manera, obtenemos la siguiente oración:

(4) TARŌ WA EIGA WO MITE EIGO WO MANABU.

Esta traducción no respeta la estructura superficial de la oración original en español (ya que aquí se suprime el uso de la subordinada usando la conjunción "*para*" que aparecía en la primera

19 La *forma-TE* es un tipo de flexión especial del verbo japonés. Dicha conjugación flexiona gran parte de los verbos para que terminen en la mora "te" y sirve para obtener una amplia gama de construcciones gramaticales o formar el imperativo y en este caso para conectar verbos. Esto se debe a que en japonés, la aparición de más de un evento no puede ser incorporada con el copulativo "y" como ocurre en lenguas romances como el español. En su lugar se debe aplicar un tipo especial de flexión que permita conectar los verbos; esto se logra a través de la *forma-TE*.

oración y en cambio se generó un oración con un verbo en gerundio; ya que literalmente estoy diciendo "*Taro aprende inglés mirando películas*") Sin embargo, la *estructura profunda* de la oración original ha prevalecido adaptándose a un patrón mucho más natural para los usuarios nativos del japonés.

2.2.3_El método

2.2.3.1_Trabajar la lingüística a través de la inducción

El estructuralismo trabaja inductivamente: a través de la observación de algunos enunciados particulares generaliza una ley universal. Llevar a cabo una investigación lingüística con este método implica algunos problemas ya que no siempre es posible llegar a lo general. Chalmers²⁰ explica que el inductivismo busca basar la ciencia en la observación a través de la utilización de los sentidos. Dicho procedimiento generaliza a partir de una lista finita de enunciados observacionales singulares (en un tiempo y lugar determinado) una ley universal. Como ejemplo, podemos mencionar el hecho de haber observado en diferentes ocasiones un pato de color maltés en diferentes lagos de una zona geográfica determinada. Así, según el inductivismo, estaríamos en condiciones de afirmar que "*todos los patos del mundo son de color maltés*" Chalmers llamará a este tipo de afirmaciones apresuradas *inductivismo ingenuo*: el hecho de hacer basar la ciencia a partir de la base segura que nos proporciona la inducción. La crítica de Chalmers hacia el inductivismo es que no se puede llegar a lo absolutamente general porque siempre va a haber una excepción.

Para resolver el problema del método inductivo, el autor acude al *falsacionismo popperiano*²¹: según éste se puede demostrar que algunas teorías son falsas apelando a los resultados de la observación y de la experimentación. La falsedad de enunciados universales se puede deducir de enunciados singulares adecuados. Para Chalmers una hipótesis debe poder ser falsable antes de asumirse como teoría ya que esta será informativa sólo en el caso de que excluya un conjunto de enunciados observacionales lógicamente posibles. Si un enunciado no es falsable el mundo puede tomar cualquier propiedad y comportarse de cualquier manera sin presentar ningún antagonismo con éste: una teoría adecuada hará afirmaciones de amplio alcance acerca del mundo y será

20 CHALMERS, Alan F : (1987) "*Los caminos del conocimiento*". Ed. Siglo XXI, Buenos Aires.

21 POPPER, Karl: (1983) "*Conjeturas y refutaciones*". Ed. Paidós XXI, Barcelona.

totalmente falsable y resistirá la falsación todas las veces que sea sometida a prueba. Por ejemplo, según esta concepción el psicoanálisis no sería una teoría adecuada porque la hipótesis del inconsciente la resguarda de cualquier falsación posible.

Ahora, pensemos en el método para llevar a cabo la traducción de la siguiente oración:

(5) YO LE DOY UN ANILLO A MI NOVIA

Por ejemplo, para el caso de las partículas japonesas *wa/ ga* un método inductivo dirá que los elementos de la oración japonesa denotan sus categorías sintácticas a través de un nexo o una partícula (esto permitiría explicar el 100% de los casos). El caso nominal es atañado a dos partículas básicas: *wa* y *ga*. La teoría básica reza que *WA* denota el tema de la oración mientras que *GA* marca el sujeto propiamente dicho. El caso de *WA* puede verse bien ejemplificado en (6). Sin embargo, el principal problema para un hispanohablante será determinar cuándo un sintagma nominal irá marcado con *WA* y cuándo deberá hacerlo con *GA* ya que muchas veces el sujeto de una oración coincide con el tema de la misma y los límites entre estos no se ven con claridad para un occidental²². De esta forma, se sigue que (6) pueda tener dos traducciones posibles:

(6) WATASHI WA KANOJO NI YUBIWA WO AGERU

TARO P.T. NOVIA P.O.I. ANILLO P.O.D. DAR

("Yo" es un TEMA)

(7) WATASHI GA KANOJO NI YUBIWA WO AGERU

TARO P.S. NOVIA P.O.I. ANILLO P.O.D. DAR

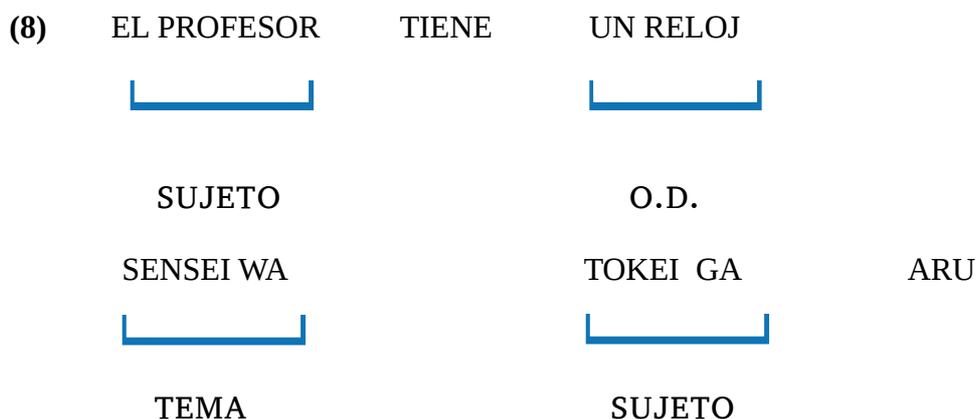
("Yo" es un SUJETO)

La definición presenta varios problemas ya que en muchas ocasiones el tema de una oración coincide con el sujeto de esta (y las referencias para elegir una u otra partícula no se ven con claridad). Esta confusión se genera básicamente porque se toma una categoría semántica (tema) frente a una sintáctica (sujeto): las partículas japonesas denotan roles sintácticos con excepción

²² Quiero aclarar que cuando hablo de Occidente me refiero a aquellos hablantes nativos de lenguas romances o anglosajonas. Por otra parte, cuando hablo de Oriente, me refiero específicamente a Japón, China y Corea del Sur.

de WA que denota un rol semántico. En suma, el entrecruzamiento entre lo sintáctico y lo semántico genera la inconsistencia en la teoría.

Así y todo los problemas siguen persistiendo. Por ejemplo, con los verbos ARU/ IRU: estos verbos denotan, entre otros significados, el de “tener” y, curiosamente, el O.D. español de los mismos se marca en japonés con la partícula de sujeto GA. Ejemplificaré esto en (8):



Como vemos la ley universal creada por la inducción hace aguas ya que hay muchas excepciones o usos específicos para cada una de estas partículas. En suma, a pesar de que siempre queremos regularizar el comportamiento de los fenómenos lingüísticos no se puede llegar a lo general porque pueden haber casos especiales que rompan la regularidad.

2.2.4_El análisis de los datos

2.2.4.1_El análisis estructuralista

Para poder explicar los elementos de una oración la escuela estructuralista trabaja con un diagrama lineal en donde se visualizan las funciones sintácticas de los elementos. Ahora bien, para ejemplificar el uso del mismo mostraré el análisis estructuralista de la oración abajo mencionada:

(9) TARŌ GA KISSATEN DE SAKE WO NONDA

TARO P.S CAFETERÍA P.L ALCOHOL P.L BEBER

(Taro bebió alcohol en la cafetería)



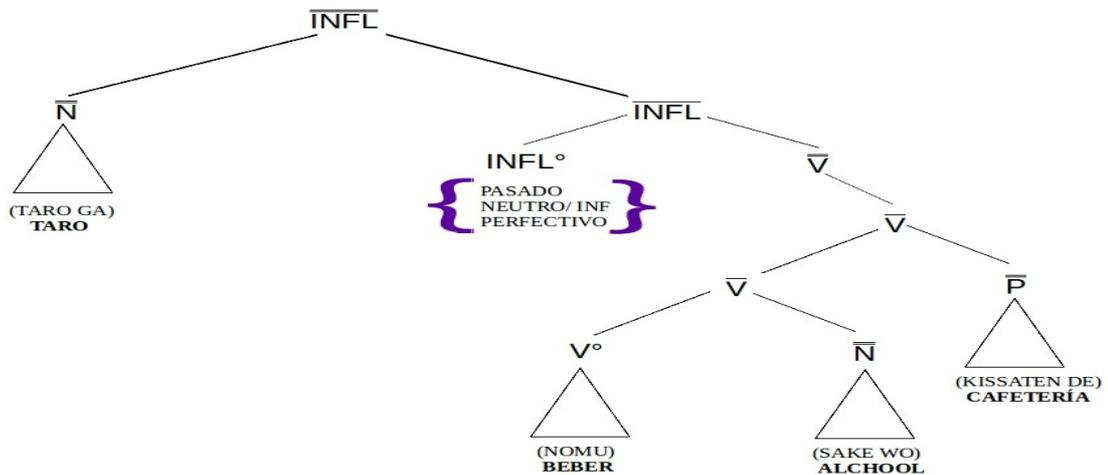
Di Tullio²³ explica que, en este en este análisis, la oración está sometida a relaciones de linealidad y por ende se puede lograr una rápida comprensión del estado de la oración. Empero, esto sigue que todas las palabras estén ubicadas en un mismo nivel jerárquico, yuxtapuestas y bajo una relación ordinal: aquí no es posible apreciar la intuición del hablante). Tampoco es posible apreciar cuáles son los adjuntos (aquellos constituyente cuya aparición en la oración no es necesaria para expresar la semántica del verbo) y los de carácter argumental (aquellos cuya presencia es solicitada por el verbo para poder determinar su significación).

2.2.4.2_ El diagrama arbóreo

Di Tullio propone un análisis en que los constituyentes de la oración se definan a partir de la selección intuitiva de pares o bien por grupo de palabras formando una unidad. De esta forma, recomienda el uso del diagrama arbóreo chomskiano, ya que éste va desde el elemento más complejo (el $\overline{\text{INFL}}$ u oración como estructura etnocéntrica) hasta el elemento final o sea: la palabra).

23 DI TULLIO, Ángela: (2005) "Manual de gramática del español" La Isla de la Luna, Buenos Aires.

Ahora bien, para ejemplificar el uso del presente análisis tomaremos como ejemplo la oración citada anteriormente pero esta vez desde una perspectiva generativista:



Un análisis generativista de (9) nos permite ver el orden jerárquico de los elementos de la oración así como separar adjuntos de argumentos. Aquí, el carácter de adjunto lo posee el sintagma "kissaten de" (en la cafetería) que se itera al nivel de $\overline{\text{V}}$, mientras que el O.D. se desarrolla como argumento por ser necesariamente requerido por el verbo "nomu" (beber) para denotar su significación.

CONSIDERACIONES FINALES

El presente estudio tuvo como objeto mostrar las falencias del estructuralismo aplicado al campo de la traducción de la lengua japonesa dentro de cuatro puntos básicos para los elementos constituyentes del protocolo para una investigación lingüística: la teoría, objeto y objetivos, el método y el análisis de datos.

Luego de haber hecho una descripción histórica y metodológica del enfoque estructuralista que ha regido la metodología de los traductores de japonés durante un prolongado tiempo, podemos decir que aún en la actualidad sigue teniendo vigencia para muchos profesionales de la traducción. Encarar la traducción del japonés desde aquí implica, en resumidas cuentas, reconocer los elementos constituyentes de la oración y someterse a las reglas de la gramática para crear una oración en la lengua meta gramaticalmente correcta pero en ocasiones errónea a un nivel comunicacional. Con este basamento, podemos pensar que dicho abordaje presenta una considerable cantidad de puntos negativos para seguir siendo defendido.

A través del análisis de diferentes casos como oraciones con estructuras complejas o la conveniencia del método deductivo frente a la inducción, demostré que como solución a esta rudimentaria metodología de traducción, la escuela generativista podría solventar muchos de los problemas del estructuralismo. El generativismo, por su parte, encara a los estudios del lenguaje en términos de programa de investigación y esto genera el mejoramiento de hipótesis incompletas para incentivar el avance y la evolución de la teoría lingüística.

Si bien hay traductores que manejan enfoques alternativos y convenientes, aún hay una influencia estructuralista importante. Aunque dicha metodología tiene aspectos positivos que no deben ser desperdiciados, está claro de que es hora de arriesgarse y comprometerse a llevar a cabo una labor traductoril más comprometida; dejar de caer en la comodidad de trabajar con el estructuralismo y empezar a aplicar métodos como el de la escuela chomskiana; métodos que hagan hincapié en la correcta traducción de las *estructuras profundas* y no de las *estructuras superficiales*. Con esto se sigue, el hecho de obtener producciones no sólo correctas a un nivel gramatical sino también a un nivel comunicacional. Más importante lo es aún, para algo tan ambiguo y reactio a la regularización como lo es el idioma japonés...

BIBLIOGRAFÍA

BLOOMFIELD, Leonard: (1967) "*El lenguaje*" Universidad De San Marcos, Lima.

CABRÉ M. Teresa y LORENTE, Mercé: (2004) "*Panorama de los paradigmas en lingüística*". Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

CHALMERS, Alan F : (1987) "*Los caminos del conocimiento*". Ed. Siglo XXI, Buenos Aires.

DÍAZ, Esther y A.A.V.V.: (2010) "*Metodología de las ciencias Sociales*". CAP 1 "*Conocimiento, ciencia y epistemología*" Editorial Biblos METODOLOGÍAS. Buenos Aires.

DI TULLIO, Ángela: (2005) "*Manual de gramática del español*" La Isla de la Luna, Buenos Aires.

FRIAS, Jorge A: (2017): "*el orientalismo japonés ¿Podría el japonés imponerse como lengua universal?*" Trabajo de evaluación para el seminario de Filosofía del Lenguaje, Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje, Universidad Nacional de Rosario

HENDERSON, Harold G (1948): "*Hanbook of japanese grammar (revised edition)*" Columbia University.

HJELMSLEV, louis: (1980) "*Prolegómenos a una teoría del lenguaje*". Ed. Gredos, Madrid.

KURODA, S.-Y (1992): "*Japanese syntax and semantics: collected papers*" Department of linguistics, University of California, San Diego.

MARÍN, Marta: (2004) "*Lingüística y enseñanza de la lengua*". Aique.

MATTHEWS, Peter/ BENITEZ BURRACO, Antonio (traductor): (2001) "*Breve historia de la lingüística estructural*" Ediciones Akai S.A, Madrid.

POPPER, Karl: (1983) "*Conjeturas y refutaciones*". Ed. Paidós XXI, Barcelona.

SAUSSURE, Ferdinand: (1980) "*Curso de lingüística general*" Ed. Losada Buenos Aires.

SAUTU, Ruth: (2001) "*La trastienda de la investigación*". CAP 8: "*Acerca de qué es y no investigación científica en las ciencias sociales*" Ediciones Lumiere, Buenos Aires.